



Francisco Cienfuegos

**Jedes Wort ein Fenster**

Verwandlungen

**Cada palabra una ventana**

Transformaciones

Klingenberg

*Luz es  
lo que me queda*

*Licht ist,  
was mir bleibt*

# Francisco Cienfuegos

## Cada palabra una ventana – Jedes Wort ein Fenster

Transformaciones – Verwandlungen

Zweisprachige Lyrik  
Spanisch – Deutsch



D / A: 19,90 €

**NEU**

Erschienen: 01.05.2020

Gebunden (Halbleinen), 168 Seiten

Illustriert mit Photographien des Autors

ISBN 978-3-903284-05-0

Francisco Cienfuegos erschafft in diesem zweisprachigen Band Verwandlungen im doppelten Sinne: durch die meisterhafte Neuschöpfung seiner spanischen Gedichte in deutscher Sprache, die wiederum die Kraft haben, den Leser selbst zu verwandeln.

### Über den Autor

Francisco Cienfuegos, geboren in Isla Cristina, Andalusien. Zahlreiche Veröffentlichungen und Preise, u. a. ausgezeichnet durch die Auswahl für die Anthologie des Ulrich-Grasnick-Lyrikpreises sowie von der Neuen Vereinigung Kanarischer Schriftsteller. Der zweisprachige Lyriker ist auch Übersetzer von Gedichten in deutscher und spanischer Sprache und lehrt als promovierter Erziehungswissenschaftler an der Fachschule für Sozialwesen in Frankfurt am Main.



### Stimmen zum Buch

»Es ist ein eigenwilliges, eigenschöpferisches wie eigenfremdes Hineinschreiben in eine Sprache, die immer auch anderer Herkunft ist. Cienfuegos läßt seine Worte und Wörter auffließen, münden. Ein Sprechmeer an Gegenwart, die immer das Vergangene und das Vergängliche in sich birgt und weiterträgt. In die Verdichtung. Ins Gedicht. Vielleicht ist dies der Keim der Hoffnung, den jegliche Poesie in sich weiß: die Verteidigung der Vielfalt. Wenn ich diese Gedichte lese, höre ich das Aufbegehren des Dichters ins Offene.«

JOSÉ F.A. OLIVER, Träger des Basler Lyrikpreises, Professuren für Poetik in Deutschland und den USA

»Eine besondere Art zu erleben bietet die Zweisprachigkeit der Gedichte. Ein Schriftsteller, der sich selbst übersetzt, stellt sich der großen Herausforderung, der Verführung des Neuschreibens zu widerstehen. Und das hat Francisco Cienfuegos mit viel Sprachgefühl gemeistert.«

ANJA RÜDIGER, Freie Übersetzerin (u.a. von Mario Vargas Llosa)

»Die Musikalität eines Gedichtes ist jene unverzichtbare Essenz, die bewahrt werden muß, wenn man ein Gedicht in eine andere Sprache überträgt. Das gelingt dem Dichter Francisco Cienfuegos, als Autor und Übersetzer seiner eigenen Gedichte, in diesem Band sehr eindrucksvoll.«

RAMIRO VILLAPADIerna, Direktor des Instituto Cervantes Frankfurt



einem Walfisch  
an  
Land eines Blattes verdaut wird  
aus einem Blumentopf heraushängt

Nac, pero sigo nasciendo  
y si mapas ni fronteras forman el pais  
no existe  
sino cualquier lugar  
en cada momento  
de cualquier dia  
puede nacer en mí  
y descubrir  
el mar  
en el sitio que fui  
para dar por dar la tierra  
que simplemente  
se extiende  
ante su mirar  
Y está en todo lugar  
el momento  
en el cual el niño  
mira su mar

Ich wurde geboren  
aber meine Geburt nimmt kein Ende  
und Landkarten und Grenzen  
machen das Land nicht aus  
es existiert nicht,  
sondern überall  
in jedem Augenblick  
kann jeder Ort  
in mir zur Welt kommen  
und das Meer im Kind, das ich mal war  
entdecken  
um die Erde  
zu sehn  
die sich wein  
vor seinem Abblick  
erstreckt  
Und überall  
in dieser Augenblick  
in dem das Kind  
sein Meer  
erblickt





*definitivamente aplazo  
la muerte para mañana  
y abro la palabra  
como una ventana*

*endgültig verschiebe  
ich den Tod auf morgen  
und öffne das Wort  
wie ein Fenster*